

Ж. Л. Левшина

СЛУЖБА БОРИСУ И ГЛЕБУ В РЕДАКЦИИ XIII ВЕКА НОВГОРОДЦА ИВАНА

Резюме

В статье содержатся анализ и публикация службы князьям Борису и Глебу, которая читается на полях новгородского списка Студийско-Алексеевского устава конца XII — начала XIII в. РНБ. Софийское собр. № 1136. Установлено имя человека, записавшего службу (Иван), а по графико-орфографическим признакам его почерк датирован серединой — второй половиной XIII в. и локализован в новгородских землях. Анализ репертуара данного списка службы и текстологических особенностей отдельных песнопений позволил сделать вывод, что текст представляет особую редакцию, не известную по другим рукописным источникам.

Ключевые слова: рукопись, Борис и Глеб, Великий Новгород, гимнаграфия, служба, канон, редакция, публикация

Zhanna L. Levshina

THE SERVICE TO BORIS AND GLEB IN THE REDACTION BY IVAN FROM NOVGOROD

Abstract

The article presents an analysis, along with a publication, of the *Service of Boris and Gleb* written in the margins of the manuscript of the *Typicon* by Alexius Studites from the late 12th — early 13th century (National Library of Russia, Sofiiskoe sobranie, no. 1136). The name of the person who wrote the *Service* in this manuscript is determined as Ivan. According to the graphic and orthographic features of the manuscript, the author's handwriting is dated sometime between the middle and the second half of the 13th century and is likely associated with the Novgorodian milieu. The analysis of the contents of this copy of the

Service and the study of the textual features of several hymns suggest that this text is a special redaction of the *Service*, which cannot be found in other manuscripts.

Keywords: manuscript, Boris and Gleb, Novgorod the Great, hymnography, church service, canon, redaction, publication

DOI 10.31860/2712-7591-2022-1-7-27

Древнерусская рукопись, хранящаяся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром РНБ. Софийское собр. № 1136 [СК XI—XIII, с. 135—136, № 107], в которой находится интересующая нас Служба первым русским святым, князьям-страстотерпцам Борису и Глебу (Роману и Давиду), представляет собой неполный список Студийского устава Алексеевской редакции. Основной ее текст был создан в Новгороде или его окрестностях на рубеже XII и XIII столетий¹.

В 1985 г. О. А. Князевская установила, что частью этого кодекса являются также шесть листов синаксаря из фондов Курского областного краеведческого музея, имеющие инвентарный номер 48196 (прежний номер — 20359) [Князевская, с. 167—168; СК XI—XIII, с. 161, № 139]². Мнение исследовательницы базировалось на результатах сопоставления размеров листов, разлиновки, расположения текста на страницах и почерков данных рукописей. Впоследствии ее точка зрения оспаривалась А. М. Пентковским, отнесшим Соф. 1136 и КОКМ 48196 к разным редакциям Студийско-Алексеевского устава [Пентковский, с. 178, 182, 193]. Однако правоту О. А. Князевской подтвердила своими текстологическими наблюдениями Е. В. Уханова, продемонстрировавшая, что оснований для отнесения двух названных рукописей к разным редакциям нет [Уханова, с. 89].

Корректность отождествления, осуществленного О. А. Князевской, подтверждается и наличием в обеих разрозненных ныне частях Устава маргинальных записей. Их палеография и содержание никогда не становились предметом специального исследования. В научной литературе они лишь упоминались.

Так, И. К. Куприянов в «Обзрении пергаменных рукописей Новгородской Софийской библиотеки» только указал, что в Соф. 1136 «поля рукописи во многих местах исписаны разными стихирами и молитвами» [Куприя-

¹ Обоснование датировки и локализации рукописи см.: [Левшина, Мольков].

² В «Сводном каталоге», вышедшем раньше статьи О. А. Князевской, произведенное ею отождествление частей Устава учтено, но сохранены разные датировки рукописей: Соф. 1136 — XII в.; КОКМ 20359 — кон. XII (или нач. XIII?) в. При этом в обоих изданиях допущена ошибка в номере рукописи: 20959 вместо 20359.

нов, с. 43]; в «Сводном каталоге» многочисленные маргиналии основной части кодекса охарактеризованы в целом как «добавления и разные пометы к тексту» [СК XI—XIII, с. 135], а курской части — как «приписка к тексту», «добавления к тексту» [СК XI—XIII, с. 161]. Однако записи в кодексе имеют разный характер и сделаны в разное время (XIII—XV вв.), а значит, требуют дифференцированного подхода.

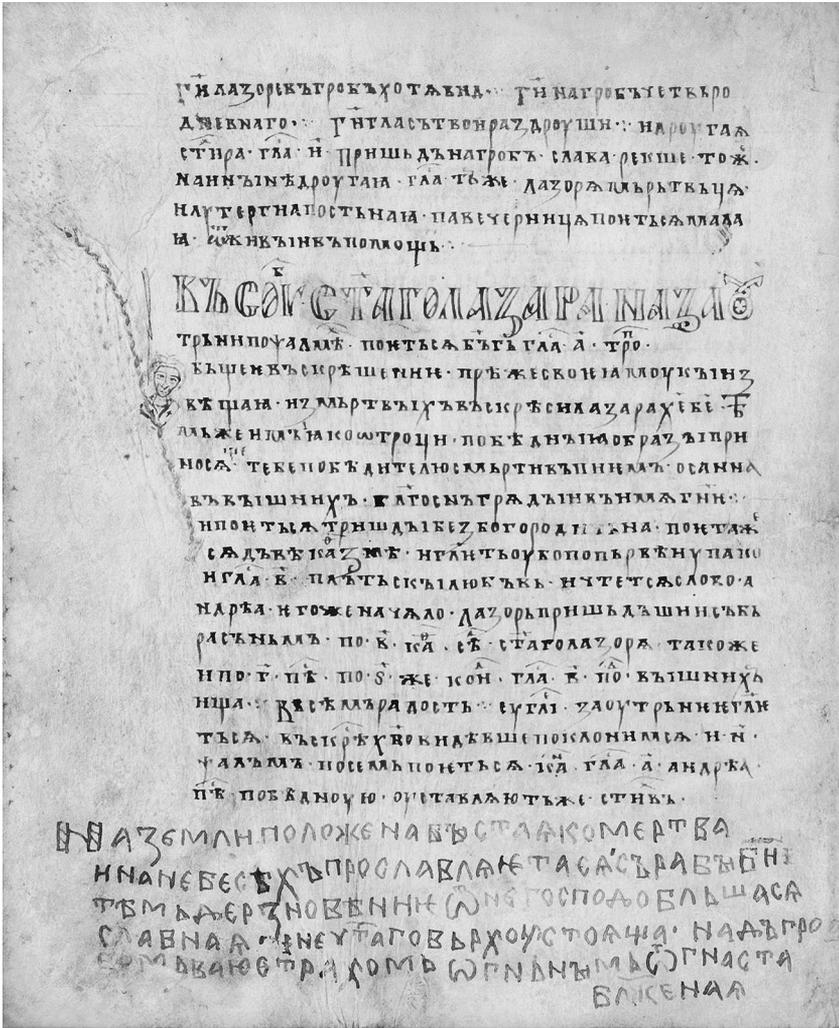
Самая значительная их часть выполнена одной рукой и содержит гимнографические сочинения на разные церковные праздники. В софийской части Устава записи песнопений находятся на л. I—I об. и на полях л. 1—11, 13 об.—14, 31 об.—32, 33—34, 36—41, 43—43 об., 45 об.—46 об., в курской — на л. 4 об.—5. Той же рукой в Соф. 1136 выполнены пробы пера на л. 18 об. и приписка на внешнем поле л. 9 об., из которой устанавливается имя данного писца: «Гѣ помози рабу своему Иванови».

Почерк Ивана (*ил. 1*) не отличается каллиграфичностью, но по формам букв его письмо можно назвать уставом. Мачты букв «ять», «у», «р», «щ», «ц» практически не выходят за границы строк. В начертании некоторых букв Иван не очень умело пытался подражать писцу самого Устава; наиболее ярко это проявляется в том, что правая линия букв «к», «х» и «ижицы» (и в диграфе «оу», и в монографе «у») всегда имеет загиб в верхней части; «ножки» буквы «д» изображаются в виде треугольников, как в заголовках Устава; заглавные буквы песнопений имеют двойной контур, тоже как в заголовках основного текста кодекса.

В орфографии Ивана наблюдаются следующие особенности: употребление редуцированных гласных в целом отражает ситуацию после их падения; из трех графических вариантов, возможных для передачи звука [u], после согласных преобладает диграф «оу», но встречается и монограф «у», лигатура «Ѡ» не используется; после заднеязычных согласных, как правило, пишется «ты», исключения редки («великий», «расхищение»). В ряде случаев имеет место вокализация слабого редуцированного, отражающая так называемую «бытовую орфографию» («водовицамъ», «чюдотворецу», «непрѣстанено»)³, а также межслоговая ассимиляция гласных («любивию», «оутрону»). Встречаются примеры цоканья («Ѡ двоиче прѣдивна»).

Употребление «оу» и «у» Иваном после согласных неравномерно на разных участках текста маргинальных песнопений: например, в каноне Борису и Глебу на л. 1—3 в этой позиции пишется монограф, на остальных — почти всегда диграф; учитывая копирование Иваном графики рукописи, дан-

³ Ср., например, подобные случаи в Служебнике XIII в. РНБ. Соф. 519 [Короткова, Мольков, с. 923—925].



Ил. 1. Соф. 1136. Л. 8 об.

ное явление можно объяснить тем, что монограф был ему привычнее и он не сразу заметил это несоответствие (или время от времени забывал о нем) между собственным письмом и правописанием Устава, где после согласных употребляется диграф; монограф использован и в записи, где Иван называет свое имя⁴.

⁴ Об употреблении монографа в древних памятниках книжной и деловой письменности, в том числе новгородского происхождения, см. [Голышенко, с. 14–16; Ладыженский, с. 124–125].

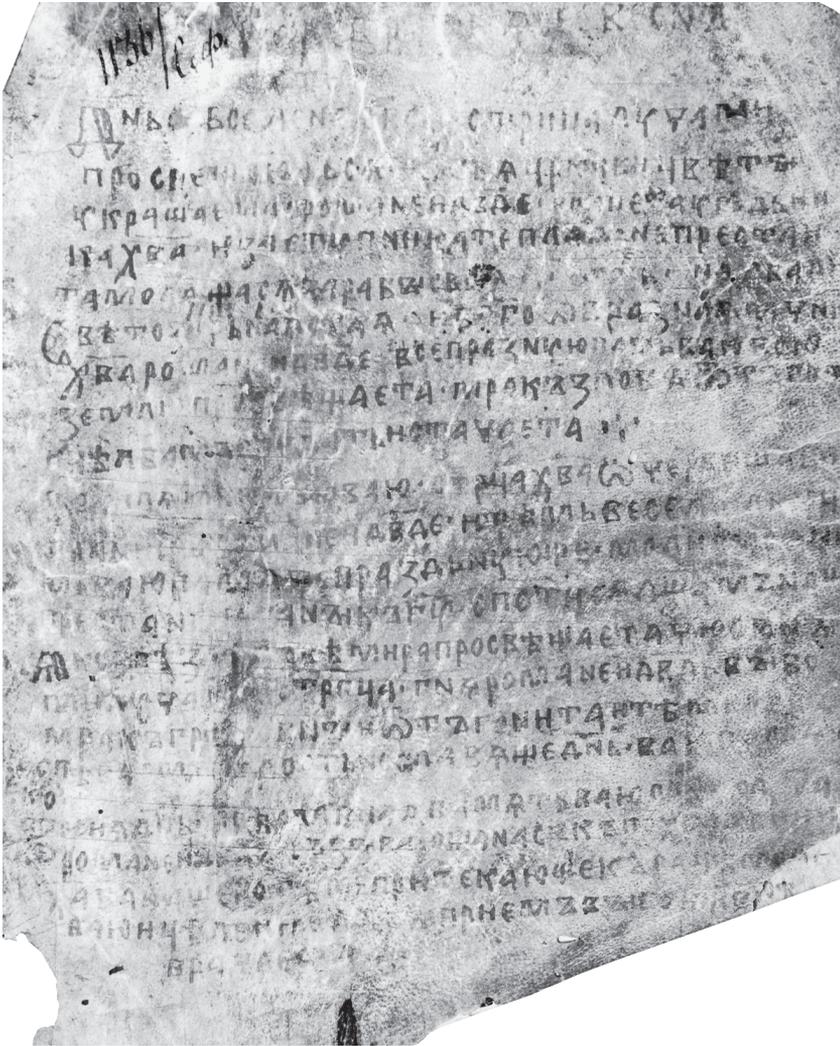
Графика и орфография Ивана позволяют считать его не профессиональным книгописцем, а священником одного из новгородских храмов или жителем новгородских земель, обладавшим незначительными навыками письма, а время его деятельности отнести к середине — второй половине XIII в.⁵ Более узкая датировка затруднительна в силу некаллиграфичности и подражательности письма.

Среди гимнографических произведений, записанных Иваном на софийской части кодекса, находится почти полная Служба святым Борису и Глебу. Она занимает обе стороны сильно загрязненного л. I, открывающего Соф. 1136, а также нижние поля л. 1—11, текст на которых местами смыт. До сего дня это последование оставалось почти не замеченным исследователями. Лишь в двух изданиях, второе из которых, несомненно, следует за первым, называются песнопения, записанные на л. I об. Так, И. К. Куприянов, рассуждая о составе памятей в Соф. 1136, пишет: «Русских собственно праздников здесь нет ни одного; только на начальном листе дурным, позднейшим почерком написаны стихира и кондак Борису и Глебу, которых, впрочем, по причине загрязненности листа разобрать очень трудно» [Куприянов, с. 43]. Та же информация, но без эмоциональной характеристики почерка, содержится в «Сводном каталоге», а о лицевой стороне л. I здесь говорится, что текст на ней не читается вовсе [СК XI—XIII, с. 135]. Однако при помощи съемки обеих сторон л. I в ультрафиолетовых лучах (ил. 2, 3)⁶ нам удалось прочесть записанные на нем песнопения и скорректировать сведения, изложенные И. К. Куприяновым (см. ниже). Тем же способом прочитаны и смытые песнопения на нижних полях л. 10 об. и 11.

Помимо этого, Е. В. Уханова в связи с вопросом об отождествлении софийской и курской частей рукописи кратко отметила, что об их гомогенности «свидетельствует служба Борису и Глебу, написанная очень некаллиграфичным почерком в конце XII — XIII в. на полях как первых листов Соф. 1136, так и на л. 4 об.—5 курского фрагмента, рядом с регламентациями 24 июля на память свв. Бориса и Глеба» [Уханова, с. 88—89]. Однако если в отношении софийской части это указание верно, то на листах КОКМ 48196 в действительности записаны песнопения из другой службы: ирмос 1-й песни канона 4-го гласа на Преображение Господне, начинающийся словами «Лици

⁵ В «Сводном каталоге» этим же столетием предположительно датируется переплет, в который вложена рукопись [СК XI—XIII, с. 135].

⁶ Съемка была осуществлена в 2019 г. заведующим Лабораторией кодикологических исследований и научно-технической экспертизы документов РНБ Е. А. Ляховицким.

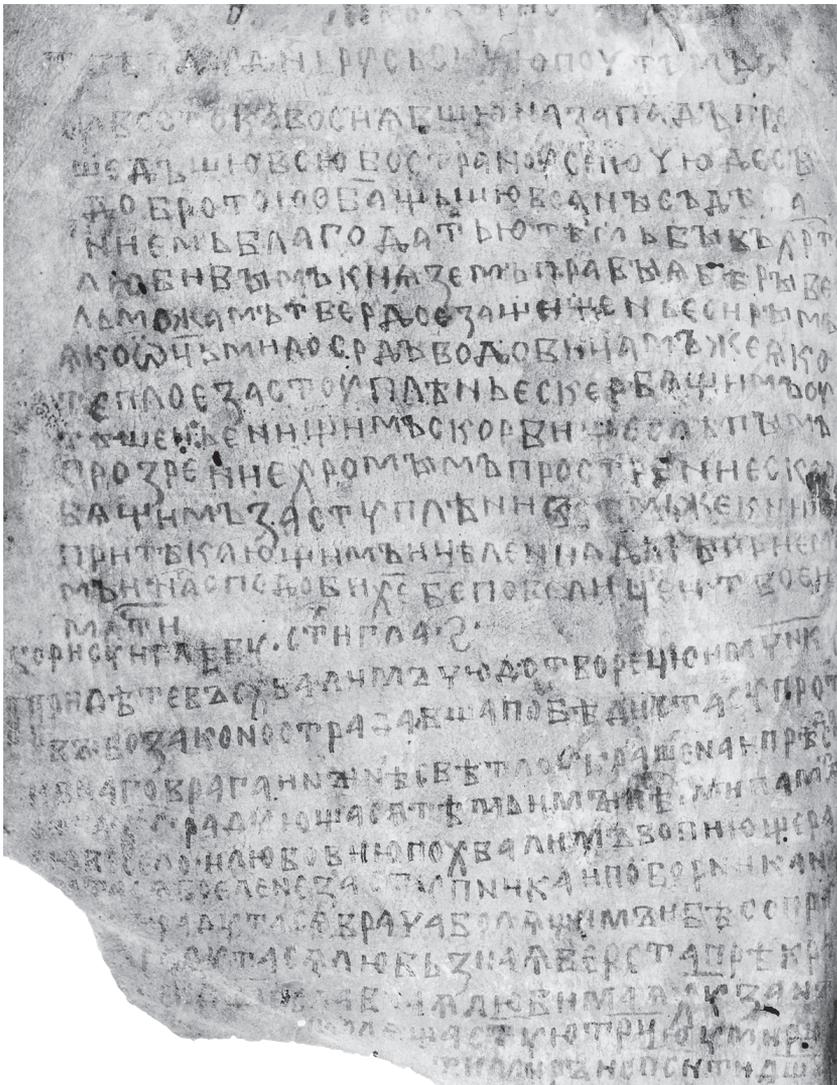


Ил. 2. Соф. 1136. Л. I. Результат съемки в ультрафиолетовых лучах

израильстии»⁷, и светилен на тот же праздник с инципитом «Свет, непременно Слово»⁸.

⁷ Над прилагательным видна также выносная буква «с». В современном русском богослужении инципит звучит как «Лицы израильстии» [Минея. Август, с. 163].

⁸ В современном русском богослужении инципит звучит как «Свете неизменный, Слово» [Там же, с. 171].



Ил. 3. Соф. 1136. Л. I об. Результат съемки в ультрафиолетовых лучах

Никаких иных свидетельств исследовательского интереса к данной службе, помимо названных выше, обнаружить не удалось, хотя она, безусловно, заслуживает внимания.

Текст службы в Соф. 1136 представлен не в полном объеме. Л. I содержит одну стихирю на стиховне («Днесь вселенная») и три стихиря на хвалитех («Светозарна», «Каплями крови», «Яко звезде две»), л. I об. — кондак

«Воссия днесь», икос «Звезду днесь» и стихиру 6-го гласа «Придете восхвалим». На нижних полях л. 1–11 записаны тропари частично сохранившегося канона святым 8-го гласа (песнь 4 — два тропаря, песни 5–9 — по три тропаря, включая богородичен, в каждой) и стихира 6-го гласа «Придете благословеннии»; ирмосы представлены только инципитами. Между л. I и 1 в рукописи имеется лакуна в шесть листов, на которых должны были находиться начало канона и седален. Отсутствие первых песнопений службы не дает возможности узнать, на какой день предполагалось ее исполнение, но скорее всего, это было 24 июля (наиболее ранние майские Минеи со службой Борису и Глебу относятся к концу XIV в. — РГБ. Ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры). № 22 и РГБ. Ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 3 [Назаренко, Серегина, Турилов, с. 50]).

Несмотря на утрату части песнопений, можно определенно сказать, что Служба Борису и Глебу, записанная Иваном, представляет особую редакцию, известную пока только по данному списку.

В 2012 г. в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) РАН В. И. Легких был прочитан пространный доклад о редакциях службы Борису и Глебу⁹. Исследовательница выделила шесть «Студийских» редакций, характеризующихся разным набором песнопений. Лишь две из них (вторая и третья, по нумерации В. И. Легких) включают те же канон и кондак, что и список Соф. 1136. Одна содержится в Минее служебной на июль XI–XII вв. РГАДА. Ф. 381 (Синодальная типография). № 121, другая представлена несколькими древними списками: РГАДА. Ф. 381 (Синодальная типография). № 122 (Минея служебная на июль. XII в., содержащая в заголовке Службы имя киевского митрополита Иоанна I в качестве автора и изданная Д. И. Абрамовичем [Абрамович, с. 136–143]; РГБ. Ф. 256 (собр. Румянцевца). № 284 (Обиход церковный. XIII–XIV вв.); РНБ. Софийское собр. № 208 (Минея служебная на июль. XIV в.); РНБ. Софийское собр. № 386 (Минея праздничная. 1-я пол. XV в.).

Однако служба Борису и Глебу, читающаяся в Соф. 1136, имеет ряд особенностей состава, которые свидетельствуют о самостоятельности этой редакции новгородца Ивана, также относящейся к числу «Студийских».

Прежде всего, стихиры «Придете восхвалим» (л. I об.) и «Придете благословеннии» (л. 10 об.–11) первоначально распространялись только в нотированных Стихирарях (например, списки XII в. БАН. 34.7.6, РНБ. Софийское собр. № 384, РГАДА. Ф. 381 (Синодальная типография). № 145)

⁹ Далее содержание доклада излагается на основе сохранившегося у нас раздаточного материала, который был предоставлен слушателям В. И. Легких.

и не зафиксированы в древнейших Минеях. Это может означать, что под рукой у Ивана имелся и Стихирарь, а не только июльская Минея служебная.

Более того, стихира «Придете благословеннии» содержит индивидуальные чтения. Редакции этого песнопения, обычно исполнявшегося на 8-й глас (а не на 6-й, как в Соф. 1136), выделены М. Г. Ивановой в ее диссертационном исследовании «Песнопения в честь святых благоверных князей Бориса и Глеба в певческой книжности XI–XIX веков: источниковедение, текстология, поэтика»¹⁰: «Самогласная стихира 8-го гласа „Придете новокрещении“ существовала в двух редакциях поэтического текста. Первая редакция, зафиксированная в трех списках XII в. — БАН. 34.7.6, РНБ. Соф. 384, РГАДА. Ф. 381 (Син. тип.). № 145, — является наиболее устойчивой, отличия касаются лишь начертаний отдельных букв. Соединение двух редакций мы наблюдаем в списке ГИМ. Син. 279, в нем записана первая редакция текста, в которой с помощью исправлений, вычеркиваний лишнего, дополнений на полях создается вторая редакция поэтического текста. Вторая редакция больше подвержена изменениям...»

Сопоставление текста стихир в Соф. 1136 со списками, указанными М. Г. Ивановой, показало, что песнопение, записанное Иваном, содержит как чтения, присущие только первой (выделены курсивом) или только второй (выделены подчеркиванием) редакции, так и индивидуальные (выделены полужирным)¹¹:

Сти(х) • гла S борису і глѣ /
 Придѣте **блѣгословени[и]** [роусьстии събори и видимъ /]¹²
 како без вины соудъ п[риемлеть] моученикъ /
 борисъ копые[мъ] бо ребро [п]робо[дош]а • и крови про /
 литиѣ сотвор[иша] • ѿ навоже[ниа] дволоа и глѣбѣ /
 ѿ того же *брата св[атополка]* но[ж]емъ ако агнецъ за /
коле[н] *бысть* • и межю двѣм[а] кладама сокровонъ /
 бысть • *сиа же славима юста а онъ бо гевнѣ моучень /*
*но сиа **же славима** и вѣнчестася • а внѣ бе(с) памати /*
погыбе • сиа же христа бога молита ѿ доуша(х) на /
шихъ.

¹⁰ Готовится к защите. Благодарю М. Г. Иванову за предоставленные сведения.

¹¹ Не отмечены перестановки слов, являющиеся инверсиями по отношению к чтениям обеих редакций, и отсутствие в данном списке слов, читающихся также в обеих редакциях этого песнопения.

¹² Здесь и далее смытые и нечитающиеся части стихир восстановлены в квадратных скобках по списку: Син. тип. 145. Л. 23.

Во-вторых, икос «Звезду днесь» (л. I об.) неизвестен по другим рукописям, содержащим службы Борису и Глебу. Его текст является компиляцией, сделанной на основе, скорее всего, трех источников, два из которых удалось установить, — это кондак и славник на «Господи, воззвах» Великой вечерни из службы еще одному русскому святому XI столетия, преподобному Феодосию Печерскому (3 мая), с именем которого связано в том числе распространение Студийского устава на Руси:

[Минейя. Май]	РНБ. Соф. 1136
<p>[с. 144] Кондак, глас 3. Подобень: Дева днесь. Звезду Российской днесь почтим, от востока возсиявшую и на запад пришедшую, всю бо страну сию чудесы и добротойю обогатившу и вся ны содеяниемъ и благодатию монашескаго устава, блаженнаго Феодосия. [с. 132–133] Слава, глас 8: Приидите, стецемся вси к Божественней памяти отца нашего Феодосия: той бо, от юности звание свыше прием, от иерея Богоданный дар именовася. <u>Темже христолюбивым князем учитель правыя веры, вельможам твердое защищение, сирым отец милосерд, вдовицам теплое заступление, скорбящим утешение, нищим сокровище,</u> монашескому лику лествица, возводящая на высоту небесную, и просто к нему притекающим источник приснотекущая воды быв, молит непрестанно спастися душам нашим.</p>	<p>[л. I об.] Икосъ борису и глѣбу. / Звѣзду дн(с)ь роуьскую поутѣмъ / оу востока восиавшю на западъ / прешедшю всю бо страну сию чюдесы / добротойю обашышю вса нъ съдѣ[л]а / ниемъ благодатью тѣмъ бывъ хр(с)то / любивымъ княземъ правыа вѣры ве / льможамъ твердое защищенье сирымъ / ако ѿць милосрдѣ водовицамъ же ако / тепло застоуплѣнье скербашимъ оу / тѣшенье нишимъ скорвище <так!> слѣпымъ / прозрение хромымъ прострение скер / башимъ заступлѣни всѣмъ же к ни[мъ] / притѣкающимъ ицѣлениа д[ар?]ы приемле / мѣи на(с) сподоби хѣ бѣ по велицеи твоеи / мл(с)ти.</p>

Выбор источников для компиляции был обусловлен, видимо, и временем жизни преподобного Феодосия, и соседством в календаре (а значит, и в рукописях, содержащих тексты минейного круга, — Стихирарях, Минейях и т. п.) памяти его успения с памятью перенесения мощей свв. Бориса и Глеба, приходящейся на 2 мая, которая фиксируется в древнерусских источниках со второй половины XII в.

Наконец, частично сохранившийся в Соф. 1136 канон Борису и Глебу 8-го гласа «Дажь ми отпуст» представлен здесь меньшим числом тропая-

рей (в каждой песни три вместо четырех), нежели в редакциях, выделенных В. И. Легких:

Номер тро-паря	Соф. 1136	РГАДА. Син. тип. 121	РГАДА. Син. тип. 122
3	[л. 1] Законѣ Бѡѧ ѿ дѣша	[л. 29] Законѣ Бѣжи ѿ дѣша	[л. 114 об.] Законѣ Бѣжиѧ ѿ дѣша
4	[л. 1 об.] [богородичен] Глѣмь ти послѣдующе	[л. 29] [богородичен] Гла(с)мь ти послѣдоующа	[л. 114 об.] [богородичен] Глѣамь ти • послѣдоующе
1	[л. 2] Пѣ(с) • е • ірмо Вьскую ма Ако оѡцо блѣгочѣва	[л. 29] Пѣ(с) • ѣ • Вьскую м : Ако оумь блѣгочѣствьно	[л. 114 об.] Пѣ(с) • ѣ • ірмо(с) Вьскоую ма Глѣко ѿца блѣгочѣва
2	[л. 2 об.] Разгнѣвасѧ братоубица Ако	[л. 29] Разгнѣвавьсѧ тако братоубициѣ	[л. 114 об.] Разгнѣвавьсѧ братооубица тако
3	—	[л. 29–29 об.] Крѣвь свою	[л. 114 об.–115] Крѣвию своєю
4	[л. 3] [богородичен] Вьшышю тѧ всѣхъ <так!>	[л. 29 об.] [богородичен] Вьшышу тѧ всѣхъ	[л. 115] [богородичен] Вьшышоу тѧ всѣхъ
1	[л. 3 об.] Пѣ(с) • с • ірмо(с) Оцѣсти ма сѣсе Ноци тѣмы снѣве	[л. 29 об.] Пѣ(с) • с • Оцѣсти ма, сѣсе Ноци тѣмы снѣве	[л. 115] Пѣ(с) • с • ірмо(с) • Оцѣсти ма сѣсе Ноции и тѣмы снѣве
2	[л. 4] Ако воистиноу сѣи	[л. 29 об.] Глѣко вѣистиноу сѣи	[л. 115] Глѣко вѣистиноу сѣи
3	—	[л. 29 об.] Уношьскы храбѣровавѣша	[л. 115] Уношьскы храборовавѣша
4	[л. 4 об.] [богородичен] Оуашнають прочѣи гласи	[л. 29 об.] [богородичен] Уашнають пррчѣстии гласи	[л. 115–115 об.] [богородичен] Оуашнають пр(о)рчѣстии гласи

1	Пѣ(с) • з • ірмо(с) Бжїа схоже [л. 5] Прѣславно прослависа	[л. 29 об.] Пѣ(с) • з̣ • Бжїа съхоже Прѣславно прослави	[л. 115 об.] Пѣ(с) • з • ірмо(с) Бжїа схожени Преславно прослави
2	—	[л. 29 об.] О мужство и чистотѣ	[л. 115 об.] О мужство w чистѣи крѣпости
3	[л. 5 об.] Пострадати паче изволиста	[л. 30] Постра(д)ти паче изволиста	[л. 115 об.] Пострадати паче изволиста
4	[л. 6] [богородичен] Капла бѣготчѣныа w̄ тебе	[л. 30] [богородичен] Капла бѣготчѣныа w̄ тебе	[л. 115 об.] [богородичен] Капла бѣготчѣныа wтѣ тебе
1	[л. 6 об.] Пѣ(с) • и • ірмо(с) Седми сед Недоволно бѣвше wкани	[л. 30] Пѣ(с) • и̣ • Седмь седмице Недовольно быша оканьни	[л. 115 об. –116] Пѣ(с) • и • ірмо(с) • Седме седмице • Недоволни бѣвше wканьни
2	[л. 7] Коупно ловаще пѣревѣ	[л. 30] Ловаще съвѣтъмь пѣрѣвѣ	[л. 116] Коупно ловаще пѣрѣвѣ
3	—	[л. 30] Прѣтаа памл(т) ваю	[л. 116] Прѣтаа памл(т)
4	[богородичен] Свѣта соудъ ч(с)таа бѣвши	[л. 30] [богородичен] Свѣта съсоудъ чистаа бѣвши	[л. 116] [богородичен] Свѣта съсоудъ чѣтаа бѣвши
1	Пѣ(с) • θ • ірмо Оуди- виса оу [л. 8 об.] На земли положена быста	[л. 30–30 об.] Пѣ(с) • θ̣ • Оудивиса убо • На земли оубо положена быста	[л. 116 об.] Пѣ(с) • θ̣ • ірмо(с) • Оудивиса убо с • На земли оубо положена быста
2	[л. 9] Съдрави творита болащала	[л. 30 об.] Съдрави творита болащала	[л. 116 об.] Съдрави творита болащала

3	—	[л. 30 об.] Бжѣтъвнаа и свѣтоноснаа	[л. 116 об.] Бжѣтъвнаа и свѣтозарьнаа
4	[л. 9 об.] Бо О чюдеси прѣболши оума	[л. 30 об.] [богородичен] О чюдеси прѣбольши оума	[л. 116 об.–117] [богородичен] О чоудеси пребольшоу оума

Такой состав канона, как в Соф. 1136, представлен в древнейшей традиции списком Минеи праздничной 1260 г. ГИМ. Синодальное собр. № 895 (л. 156–160). В раздаточном материале к докладу В. И. Легких эта рукопись не фигурировала, но она была использована Д. И. Абрамовичем в разном чтении при публикации Службы Борису и Глебу по списку Син. тип. 122 [Абрамович, с. 136–143]. Отсутствие тех тропарей, которых нет в Соф. 1136 и Син. 895, как отмечает С. Ю. Темчин, означает, что данных песнопений не было в оригинале службы митрополита Иоанна [Темчин, с. 247]. Исследователем установлено, что все они заимствованы из августовских служб и потому не участвуют в создании акростиха, заявленного в надписании канона в Син. тип. 122 [Темчин, с. 249–251].

Но весь репертуар службы в Син. 895 не совпадает с набором песнопений в Соф. 1136, т. е. эти рукописи отражают разные редакции древнейшего текста. В частности, синодальный список содержит другой кондак — «Аще и убиена быста» (л. 154 об.).

Таким образом, записанная в XIII в. новгородцем Иваном на полях Студийского устава Соф. 1136 Служба Борису и Глебу представляет пока единственный список этой редакции, созданной в указанном столетии на основе древнейшего последования, атрибутируемого киевскому митрополиту Иоанну I, но с иным вариантом стихир «Придете благословеннии» и уникальным для данной службы икосом «Звезду днесь».

Служба Борису и Глебу
Соф. 1136, л. I—I об., 1–11¹³

[л. I]

[На]¹⁴ сти[ховнѣ • гла(с) • ѣ • самогласно] /
Дн(с)ѣ вселена[ѣ] вс[ѣ] стрѣца лучами /
просвѣщаются [и б]ж[ѣ?]ѣ цр[?]кви цвѣты /
украшаема романе и дѣде • [вѣп]ие[тв]а угодни /
ка хѣѣ • и заступника теплаѣ • неперстаи /
та молащасѣ за рабы своѣ /

[С]т(х)[р]ы на хвали[(т) гѣ]

Свѣтоз[а]рѣна и стѣѣ • и бл[г]гоубразнаѣ мѣнка /
хѣѣ романе и дѣде всепразную пать <так!> ваю всю /
землю просвѣщаетѣ • мракъ злобы ѿг[о]н[ѣша] /
и цѣлбамъ [блгд]тъ истачаетѣ /

[Кап]лами кро[ви] ваю • стрѣца хѣѣ вчервиша ви /

[...]ни[...] романе и дѣде • и тѣмъ весел[омъ] [срд]це /
мъ ваю память празднующе • молимсѣ не /
престан[ьно] [з]а ны къ гѣ спѣтисѣ дшѣмъ наши[мъ] /

Ако звѣз[дѣ] [дв]ѣ мира просвѣщаетѣ чю[(д)сь?]ны /

ми луча[ми] стрѣца • гнѣѣ романе и дѣде вы бо /
мракъ грѣ[хо]вныи ѿтгонита и тѣмъ [вѣ] /
спѣваемъ[ѣ] [радо]стѣне славаще днѣ • ва[ю пам]ати /

Ко[ндакъ]

Восиѣ дн(с)ѣ прѣславнаѣ память ваю м[ѣнка хѣѣ]¹⁵ /
романе и [дѣде] [с]ъзывающа насъ къ похвалѣнню /
хѣѣ ба нашего тѣмъ притекающе къ рацѣ мо[щемъ] /

¹³ При публикации текста сокращения под титлом и покрытиями не раскрываются, выносные буквы передаются в круглых скобках, реконструированные чтения — в квадратных; многоточиями обозначены непрочтенные и нереконструированные слова и буквы; косая черта означает конец строки.

¹⁴ Части стихир на стиховне, стихир на хвалитех и кондака, не поддающиеся прочтению, восстановлены по рукописи: РГАДА. Син. тип. 122. Л. 111 об.–112, 113–113 об.

¹⁵ При реконструкции этого песнопения использовалась также рукопись РГАДА. Син. тип. 121. Л. 31.

ваю ицѣлениа д[а]ры приемъ вы бо бж(с)т[вннѧ] /
врача ест[а] /

[л. I об.]

Икосъ борису и глѣбу. /
Звѣзду дн(с)ь роусьскую поутѣмъ /
оу востока восилвшю на западъ /
прешедъшю всю бо страну сию чудесы /
добротою обашьшю всѧ ны съдѣ[л]а /
ниемъ благодатью тѣмъ бывъ хр(с)то /
любивымъ княземъ правыа вѣры ве /
льможамъ твердое защищенье сирымъ /
ако ѡцѣ милосрдѣ водовицамъ же ако /
тепло застоуплѣнье скербашчимъ оу /
тѣшенье нищимъ скорвище <так!> слѣпымъ /
прозрение хромымъ простренье скер /
башчимъ заступлѣни всѣмъ же к ни[мъ] /
притѣкающимъ ицѣлениа д[ар?]ы приемле /
мьи на(с) сподоби хѣ бѣ по велицеи твоеи /
мл(с)ти /

Борису и глѣбу • сти(х) гла • S •

Придѣте въсхвалимъ чудотворецю и мѣнку /
вы бо законо страдаваша побѣдиста оу прот /
ивнаго врага и нынѣ свѣтло украшена и прѣ(до)ст /
оита [х](с)[у]¹⁶ • радующасѧ тѣмъ и мы пѣ(с)[нѣ]ми памѧ(т) /
[е]ю весело • и любовию похвалимъ вопиюще ра /
[дуи]тасѧ вселене заступника и поборника на /
[врагы] радутасѧ <так!> врача болящимъ и бѣсопр[о?] /
[гонителѧ] [рад]оутасѧ <так!> любьзнаѧ верста прѣкра /
[снаѧ] [романе и] дѣде славнаѧ любимаѧ хѣ за ны /
молаща стую трѣцю умири /
ти миръ и спсѣти дѣш[а] /
наша /

¹⁶ В этой стихире нечитающиеся части текста восстановлены по рукописи: РГАДА. Син. тип. 145. Л. 22–23.

[Канон святым с середины 4-й песни]

[л. 1]

Законы Бѣа ѿ дѣша възлюби[в]ша¹⁷ зрѣние къ /
жизни градуци і смыслы же простирающа чѣтън[аа] /
ч(с)ть земль(ны)а и власти възне[н]авидѣста і не /
тлѣнною цр(с)тво и славу умно мудрено [...] [и] /
змѣнила юста /

[л. 1 об.]

[богородичен]

Глѣмь ти послѣдующе непорочнаа бла /
женую тебе именуемъ кр(с)тъане и вси ро /
ди ако бѣ рожьши воистину а не мечта /
нием[ь] [сѣвер]ш[е]на вбоимъ бж(с)тва юество /
мь и з[акон]ы члвчскаго смѣшениа

[л. 2]

Пѣ(с) • е • ірмо Вьскую ма

Ако оцо блѣгочѣва и любивию свазана и т[ого] /
[...]ою любаша блѣгоч(с)тивно свѣтлост[ию] [въ] руси /
восиавша братама же паче возлю[бь]шима /
сего ради завистиными стрел[ами] [иску]ше /
[на] быста /

[л. 2 об.]

Разгнѣваса братоубица ако и каинъ прѣже сѣо /
полкъ вканьи ависа законопрѣступникъ за /
висти убийство приемлетъ властию прѣльстивъ /
са славолюбиа ѿмьщениа правѣдного нѣ бѣжа /

[л. 3]

[богородичен]

Вышьшю та веѣхъ и сѣѣшю чиновно прославла /
юемъ нбсныхъ ако долнаа с вышными совоку /
плаюши • в мѣти • бжиа • пѣвца своа посѣщаюши /
[по]ганыхъ оуставляюши шатаниа /

¹⁷ Не читающийся в каноне текст восстановлен по списку: РГАДА. Син. тип. 122. Л. 114 об.–117.

[л. 3 об.]

Пѣ(с) • с • ірмо(с) Оцѣсти ма сісе /
Ноши тьмы снѣве • нарекошася противни ни /
в ноши та къ боу пѣниа приноса же • копии съ /
бодоша • ходатаици твоюмоу вѣнцю • рома /
не бж(с)твѣномоу бывъше /

[л. 4]

Ако воистиноу сѣи подобникъ • ба воплоща /
госа • за оубивающаа сѣ теплѣ молаше /
сѣ сте • ако вторыи первоуоченикъ сте /
фанъ великии • сего ради с ними просла(ви)ста /

[л. 4 об.]

[богородичен]

Оуашнають прочѣти гласи • богородительни /
цю • поемъ же и мы вида же събы(ти)е • ч(с)тъны /
хъ прорицании събытиѣ • двѣта воистиноу /
ч(с)готы вѣмѣстилище /

Пѣ(с) • з • ірмо(с) Бжѣа схоже /

[л. 5]

Прѣславно прослависѣ бж(с)твѣнаа блг(д)ть /
самобратнею волею ваю • ако притчю во /
истиноу бра(т)олюбиа • блѣгоч(с)тъа свѣтло /
и наказа вѣпити прилежно • вц(с)ъ наших[хъ] /

[л. 5 об.]

Пострадати паче изволиста • или оубѣжа /
ти злѣ безоумныхъ • сего (ра)ди възезде /
е стр(с)ти и недоугы всѣ ѿ ба обрѣтоста • /
ѿ земельныхъ ѿганаша поюща • вц(с)ъ наши[хъ] /

[л. 6]

[богородичен]

Капла бѣготчѣныхъ ѿ тебе рѣжагосѣ • ми /
ра остѣша • бѣце • дво капла оубо милости /
источи • вѣщающи дѣша съмышлѣниѣ /

блгвленаа вѣрнѣимъ • блгвлени(е) земли[имъ] /

[л. 6 об.]

Пѣ(с) • и • грмо(с) Седми сед /

Недоволю бывше вкани твои оубица /
оубиеню ти повергоша псомъ на расхище /
ниѣ • двѣдохранимыи ѿ бородныа крове /
рѣшася въспитѣна блгч(с)тивно • но блг(д)тъ бжт /
внаа • та хранаше хранѣниемъ апл[ы] /
ликоюуща • с нимиже • дѣт[?]ѣ блго /

[л. 7]

Коупно ловаще пѣревѣ • въ доубров /
ѣ питающася • и видаще светъ • ѿ твоѣго тѣла /
авѣ сѣлющъ • что се видѣниѣ друтъ къ др[оу] /
гоу глѣхоу • придѣте видимъ прѣславное /
видѣниѣ • видѣвшѣ же чудо • пропева /

[л. 7 об.]

ша всѣмъ /
ха похваляюще • тебе схранѣшаго • дѣ(т) блгвте /

[богородичен]

Свѣта соудъ ч(с)таа бывши просвѣти ма во пове /
лини свѣта ходити ми • поспѣши прѣта /
а ѿ чрѣва твоѣго восѣлѣша • и просвѣти /

[л. 8]

вшаго • вѣрнѣимъ срѣца ѣгоже /
непрѣстанено • дѣ(т) блгвте /

Пѣ(с) • ѳ • грмо Оудивиса оу /

[л. 8 об.]

На земли положена быста аки мертва /
и на небесѣхъ прославляетася съ рабы бѣи /
тѣмъ дерзновѣниѣ ѿ него сподобльшася /
славнаа • и неч(с)таго върхоу стоаща • надъ гро /
бомъ ваю страхомъ вгнѣнымъ ѿгнаста /

блѣженаа /

[л. 9]

Съдравы творита болащаа блѣоч(с)тивыа /
и хромымъ течениѣ подаѣта • послоушьствоу /
ѣта • съдравыа оу ваю раку в двоиче прѣди /
вна • тѣмъ и намъ свѣмъ помощеника варяе
та свыше • оуставляюща болѣзни поганухъ
шатаниѣ

[л. 9 об.]

Бо

О чудеси прѣболши оума чѣо вели /
ѣ воистину • прѣславно • како въ[м?]ѣс(ѣ)тиса /
в оутроубоу твою бо • никакоже не во /
мѣстимыи • ѣгоже захлалащаа <так!> таа /

[л. 10]¹⁸

блгоч(с)тив[о оумо]ли [д]вѣ[е] ѿ бѣ[дѣ] /
[изба]вляющи и ѿ законныхъ азы /
къ [в]сѣ[гда] /

[л. 10 об.]

Сти(х) • гла S борису і глѣ /
Придѣте блѣгословени[и]¹⁹ [роусьстии събори и видимъ] /
како без вины соудъ п[риѣмлетъ] моученикъ /
борисъ копыѣ[мъ] бо ребро [п]робо[дош]а • и крови про /
литиѣ сотвор[иша] • ѿ навоже[ниа] давола и глѣбъ /
ѿ того же брата св[а]тополка но[ж]емъ ако агнецъ за /
коле[н] бысть • и межю двѣм[а] кладама сокровонъ /

[л. 11]

бысть • сиа же славима ѣста а онъ бо гевнѣ моучень /
но сиа же славима и вѣнчасася • а внѣ бе(с) памяти /

¹⁸ На нижнем поле л. 10 поверх смытого текста тропаря нанесена запись о принадлежности рукописи библиотеке Новгородского Софийского собора 1855 г. Поэтому прочтение затруднено даже при съемке листа в ультрафиолетовых лучах.

¹⁹ Не поддающиеся прочтению части стихирь восстановлены по списку РГАДА. Син. тип. 145. Л. 23–24.

погыбе • сия же христа бога молита в доуша(х) на /
шихъ /

Литература

- Абрамович — *Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им. Пг.: Отделение русского языка Российской академии наук, 1916. [4], XXIII, 3, 204, [1] с. (Памятники древнерусской литературы; Вып. 2).
- Гольщенко — *Гольщенко В. С.* Немаркированный знак у в ранних восточнославянских рукописях // История русского языка: Памятники XI–XVIII вв. М.: Наука, 1982. С. 3–29.
- Князевская — *Князевская О. А.* Отрывок древнерусской рукописи конца XII — начала XIII века // *Litterae slavicae medii aevi*: F. V. Mareš sexagenario oblatae. München: O. Sagner, 1985. S. 157–170.
- Короткова, Мольков — *Короткова Д. А., Мольков Г. А.* Графико-орфографические особенности древнерусского Служебника XIII века (Соф. 519) // *Acta Linguistica Petropolitana* = Труды Института лингвистических исследований. 2017. Т. 13, № 1. С. 911–938.
- Куприянов — *Куприянов И. К.* Обзор пергаменных рукописей Новгородской Софийской библиотеки. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1857. X, 113 с.
- Ладыженский — *Ладыженский И. М.* О палеографических методах датирования: краткий обзор датированных почерков второй половины XIII — первой половины XIV в. // *Sub specie aeternitatis*: Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М.: Азбуковник, 2021. С. 58–134.
- Левшина, Мольков — *Левшина Ж. Л., Мольков Г. А.* Новгородский список Студийского устава РНБ, Соф. 1136: о датировке и локализации рукописи // Монфокон: исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. Вып. 8 (в печати).
- Миняя. Август — *Миняя. Август.* М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. Ч. 1. 448 с.
- Миняя. Май — *Миняя. Май.* М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. Ч. 1. 456 с.
- Назаренко, Серегина, Турилов — *Назаренко А. В., Серегина Н. С., Турилов А. А.* Борис и Глеб: Дни памяти, богослужебные тексты // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. Т. 6. С. 49–51.
- Пентковский — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М.: Изд-во Московской Патриархии, 2001. 432 с.
- СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв. / Редкол.: Л. П. Жуковская, Н. Б. Тихомиров, Н. Б. Шеламанова. М.: Наука, 1984. 406 с.
- Темчин — *Темчин С. Ю.* Служба Борису и Глебу киевского митрополита Иоанна: реконструкция греческого акростиха в каноне и датировка // *Восточная Европа в древности и Средневековье*: Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В. Т. Пашуто. М.: [б. и.], 2012. Вып. 24: Миграции, расселение, война как факторы политогенеза. С. 246–252.
- Уханова — *Уханова Е. В.* Древнерусские списки Студийского устава и проблема богослужения Древней Руси XI–XIII вв. // *Liturgische Hymnen nach byzantinischen Ritus bei den Slaven in ältester Zeit*: Beiträge einer internationalen Tagung (Bonn,

7.–10. Juni 2005) / Hrsg. H. Rothe, D. Christians. Paderborn; München; Wien; Zürich: [s. n.], 2007. S. 74–103. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 117: *Patristica Slavica*; Bd. 15).

References

- Abramovich, D. I. (1916). *Zhitiya svyatykh muchenikov Borisa i Gleba i sluzhby im*. Petrograd: Otdelenie russkogo yazyka Rossiiskoi akademii nauk, [4], XXIII, 3, 204, [1] p.
- Golyshenko, V. S. (1982). 'Nemarkirovannyi znak u v rannikh vostochnoslavjanskikh rukopisyakh', in: *Istoriya russkogo yazyka. Pamyatniki XI–XVIII vekov*. Moscow: Nauka, 3–29.
- Knyazevskaya, O. A. (1985). 'Otryvok drevnerusskoi rukopisi kontsa XII — nachala XIII veka', in: *Litterae slavicae medii aevi: F. V. Mareš sexagenario oblatae*. München: O. Sagner, 157–170.
- Korotkova, D. A., Mol'kov, G. A. (2017). 'Grafiko-orfograficheskie osobennosti drevnerusskogo Sluzhebника XIII veka (Sof. 519)', in: *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvističeskikh issledovanii*, 13/1, 911–938.
- Kupriyanov, I. K. (1857). *Obozrenie pergamennykh rukopisei Novgorodskoi Sofijskoi biblioteki*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk, X, 113 p.
- Ladyzhenskii, I. M. (2021). 'O paleograficheskih metodakh datirovaniya: kratkii obzor datirovannykh počerkov vtoroi poloviny XIII — pervoi poloviny XIV veka', in: *Sub specie aeternitatis: Sbornik nauchnykh statei k 60-letiyu Vadima Borisovicha Krysi'ko*. Moscow: Azbukovnik, 58–134.
- Levshina, Zh. L., Mol'kov, G. A. (in print). 'Novgorodskii spisok Studiiskogo ustava RNB, Sof. 1136: o datirovke i lokalizatsii rukopisi', in: *Monfokon: issledovaniya po paleografii, kodikologii i diplomatike*. Moscow, 8.
- Mineya. Avgust (2002). Part 1. Moscow: Izdatel'skii Sovet Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi, 448 p.
- Mineya. Mai (2002). Part 1. Moscow: Izdatel'skii Sovet Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi, 456 p.
- Nazarenko, A. V., Seregina, N. S., Turilov, A. A. (2003). 'Boris i Gleb. Dni pamyati, bogoslužebnye teksty', in: *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 6, 49–51.
- Pentkovskii, A. M. (2001). *Tipikon patriarkha Aleksiya Studita*. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii, 430 p.
- Temchin, S. Yu. (2012). 'Sluzhba Borisu i Glebu kievskogo mitropolita Ioanna: rekonstruktsiya grečeskogo akrostikha v kanone i datirovka', in: *Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'e: Chteniya pamyati chlena-korrespondenta Akademii nauk USSR V. T. Pashuto*, Moscow: [s. n.], 24, 246–252.
- Ukhanova, E. V. (2007). 'Drevnerusskie spiski Studiiskogo ustava i problema bogoslužheniya Drevnei Rusi XI–XIII vekov', in: H. Rothe, D. Christians, eds. *Liturgische Hymnen nach byzantinischen Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.–10. Juni 2005 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 117: Patristica Slavica; Bd. 15)*. Paderborn; München; Wien; Zürich: [s. n.], 74–103.
- Zhukovskaya, L. P., Tikhomirov, N. B., Shelamanova, N. B., eds. (1984). *Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII veka*. Moscow: Nauka, 406 p.